

## BETTINA GISLER : CURRICULUM VITAE

*Deutsch siehe Seite 2*

- 1967 naissance à Berne/Suisse, langues maternelles Suisse allemand et Allemand;
- depuis 1978 : apprentissage & pratique du Français parlé, lu et écrit;
- 1984-1987 **Ecole de commerce** Berne, cursus supérieur, prix meilleur examen Allemand;
- 1987-1992 plusieurs emplois secteurs Administration & Marketing dont responsable pour les clients francophones d'une grande assurance;
- 1992-1996 préparation à l'examen de la Maturité fédérale (Baccalauréat), parallèlement emploi secteur Administration (clients germanophones et francophones) et Comptabilité;
- 1996 **Maturité fédérale (Baccalauréat)** ;
- 1996-2001 études à l'Institut de Géographie de l'Université de Berne/Suisse (seconde matière: Sociologie), parallèlement plusieurs emplois: secteur Comptabilité & Administration (travail bilingue allemand-français), rédactrice d'appoint de procès-verbaux parlementaires, retranscriptions de mémoires et thèses;
- 2001 **Maîtrise en Géographie sociale et urbaine (bac +5)**, comprenant recherche qualitative avec interviews personnalisés, retranscription et analyse scientifique, rédaction et révision d'une étude scientifique de 120 pages;
- 2002-2004 emploi secteur Politique nationale suisse en tant que **collaboratrice scientifique** (secrétaire nationale) d'un parti politique pour les secteurs transports, télécommunications, énergies, environnement et aménagement du territoire; comprenant rédaction de synthèses pour les parlementaires, procès-verbaux des réunions de commissions, rédaction et harmonisation des prises de position du parti en procédure de consultation, travail bilingue allemand-français;
- 2004 installation en France (Gard);
- 2005-2012 emploi secteur Commerce à l'international en tant que **responsable service export** d'une PME du secteur cosmétique, comprenant communication et négociations avec les clients internationaux en anglais, français, allemand et italien; gestion formalités à l'export; création documents et stratégies de prospection; entretien de contenu du site internet de l'entreprise;
- 2012 création d'entreprise : **Bettina Gisler Traductions**.

Mariée, 1 enfant (8 ans)

Domiciliée à 30580 Vallérargues/France

Bettina Gisler • Chemin de la Fontaine • 30580 Vallérargues (France)  
T +33 (0)466 72 88 36 • M +33 (0)676 03 16 19 • bettinagisler@orange.fr • www.bettinagisler.com  
SIRET n°: 752 582 361 00016 - APE: 7430 Z

*Dispensée de Taxe sur valeur ajoutée (TVA) selon art. 293B du Code Général des Impôts  
Dispensée d'immatriculation au registre de commerce et des sociétés (RCS) et au répertoire de métiers (RM)*

## BETTINA GISLER : CURRICULUM VITAE

*Version française page 1*

- 1967 geboren in Bern/Schweiz, Muttersprachen Schweizerdeutsch und Deutsch;
- seit 1978: Französisch in Wort und Schrift;
- 1984-1987 **Kaufmännische Berufsschule** Bern, Berufsmittelschule (heute: Profil M), Preis für beste Abschlussarbeit in Deutsch;
- 1987-1992 verschiedene Anstellungen im Bereich Administration & Marketing, u.a. Sachverantworte für alle französischsprachigen Kunden einer grossen Versicherung;
- 1992-1996 Vorbereitung auf Eidg. Maturitätsprüfung, gleichzeitig Anstellung im Bereich Administration (Kundenkontakte deutsch und französisch) & Buchhaltung;
- 1996 **Eidg. Maturitätsprüfung** für Erwachsene (2. Bildungsweg)
- 1996-2001 Studium am Geographischen Institut der Universität Bern/Schweiz (Nebenfach: Soziologie), gleichzeitig diverse Anstellungen: Buchhaltung & Administration (Kundenkontakte deutsch und französisch), Teilzeitprotokollführerin Geschäftsprüfungskommissionen der Eidg. Räte, Transkription von Master- und Doktorarbeiten;
- 2001 **Lizentiat (heute: Master) in Sozial- und Stadtgeographie**, eigene Forschung anhand personalisierter qualitativer Interviews, Transkription der Interviews, Verfassen und Korrigieren einer wissenschaftlichen Masterarbeit von 120 Seiten;
- 2002-2004 Anstellung im Bereich nationale Politik Schweiz als **wissenschaftliche Mitarbeiterin** einer Schweizer Partei für die Bereiche Verkehr, Telekommunikation, Energie, Umwelt und Raumplanung; Verfassen von Synthesen für Parlamentarier/innen, Protokollführung an Kommissionssitzungen, Verfassen und Harmonisieren von Vernehmlassungspositionen der Partei, Arbeitssprachen Deutsch und Französisch;
- Seit 2004 in Frankreich wohnhaft (Departement Gard);
- 2005-2012 Anstellung im Bereich Exportwirtschaft als **Exportverantwortliche** einer französischen Kosmetikfirma; Kommunikation und Verhandlungen mit internationaler Kundschaft in Englisch, Französisch, Deutsch und Italienisch; Exportdokumentation und -formalitäten im internationalen Handel; Erstellen von Unterlagen und Strategien für Kundenakquisition; Unterhalt Website des Unternehmens;
- 2012 Unternehmensgründung **Bettina Gisler Traductions**.

Verheiratet, 1 Kind (8 Jahre)

Wohnhaft in 30580 Vallérargues/Frankreich

Bettina Gisler • Chemin de la Fontaine • 30580 Vallérargues (France)  
T +33 (0)466 72 88 36 • M +33 (0)676 03 16 19 • [bettinagisler@orange.fr](mailto:bettinagisler@orange.fr) • [www.bettinagisler.com](http://www.bettinagisler.com)  
SIRET n°: 752 582 361 00016 - APE: 7430 Z

*Dispensée de Taxe sur valeur ajoutée (TVA) selon art. 293B du Code Général des Impôts  
Dispensée d'immatriculation au registre de commerce et des sociétés (RCS) et au répertoire de métiers (RM)*